

DOI:10.3969/j.issn.1000-9760.2016.04.021

## 医学院校英语教学中国文化失语现象探析\*

高晓茜 宋青 朱敏<sup>△</sup>

(济宁医学院外国语学院, 济宁 272067)

**摘要** 为了解医学院校大学生和公共英语教师掌握中国文化和翻译中国文化词汇的能力,特选取山东省内 5 所医学院校共 857 名医学生和 60 名公共英语教师进行问卷调查。结果表明:受试者掌握中国文化情况不佳,翻译中国文化词汇的能力也有待提高;大部分受试者对在大学英语教学中加入中国文化持积极态度;仅有 8% 的受试医学生具有学习中国文化的动机。“中国文化失语”现象在医学院校英语教学中普遍存在。导致这种现象的原因是多方面的,既有教育理念、教育目标、教材、大纲等外在原因,也有教师、学生等内在原因。学生缺乏学习中国文化的动机是最根本的内在原因。要消除英语教学中的“中国文化失语”现象,需要社会、教师、学生等各方面的通力合作。更重要的是,需要激发和强化医学生学习中国文化的动机。

**关键词** 中国文化失语;医学院校;大学英语教学

中图分类号:H319 文献标识码:A 文章编号:1000-9760(2016)08-300-05

### A study on the phenomenon of “Chinese Culture Aphasia” of English teaching in medical colleges

GAO Xiaoqian, SONG Qing, ZHU Min

(School of Foreign Languages of Jining Medical University, Jining 272067, China)

**Abstract:** To investigate their mastery of Chinese culture and ability in translating Chinese culture vocabulary, 857 medical college students and 60 college English teachers were chosen from 5 medical colleges in Shandong Province to carry out the questionnaires. The results revealed that the informants had a poor command of Chinese culture, and their ability in translating Chinese culture vocabulary also needed improving. Besides, only 8% informants had the learning motivation to learn Chinese culture. In addition, most informants held active attitudes to integrating Chinese culture into college English teaching. The phenomenon of “Chinese culture aphasia” is widespread in medical colleges and universities’ English teaching. Many causes account for the phenomenon, including not only external causes such as education philosophy, education objectives, teaching materials, and education syllabus, but also internal causes such as teachers and students, among which, the absence of medical college students’ motivation to learn Chinese culture is the most fundamental internal cause. In order to eliminate the phenomenon of “Chinese culture aphasia” in college English teaching, all factors involved, including the society, teachers and students, should make joint efforts. More importantly, medical college students’ motivation to learn Chinese culture needs to be inspired and strengthened.

**Keywords:** Chinese culture aphasia; Medical colleges; College English teaching

随着全球化的不断加深,西方文化的大规模强

势入侵,以及西方国家处心积虑地对全球文明的霸权主义诉求,使得中国国民,尤其是广大大学生英语学习者,潜移默化地受到西方文化的影响并开始对中国传统文化持质疑甚至鄙视态度,甚至盲目追捧西方的所谓“先进文化”,而对自己的民族文化

\* [基金项目] 山东省高等学校人文社会科学研究课题 (J14WD31); 山东省青少年教育科学规划研究课题 (14AJY136); 济宁市哲学社会科学规划重点项目 (14JSGX045)

<sup>△</sup> [通信作者] 朱敏, E-mail: cathyzhu19@163.com

嗤之以鼻、不屑一顾。表现在大学英语教学中的就是“中国文化失语”现象。

“中国文化失语”，指不能用英语准确表达中国文化的内容。该概念自从 2000 年 10 月 9 日首次由南京大学从丛教授提出<sup>[1]</sup>，便引起了外语学界专家学者的关注。然而纵观以往学者们的研究，不难发现其中的不足。在探究引起“中国文化失语”现象的原因时，周红<sup>[2]</sup>、逯阳<sup>[3]</sup>、张蔚<sup>[4]</sup>等从教材、教师、课堂教学、作业测试等外因方面寻觅，忽略了对学习者学习动机这个最重要的内因的考查。宋伊雯<sup>[5]</sup>、张俊强<sup>[6]</sup>、肖龙福<sup>[7]</sup>等选取英语专业及理工院校非英语专业学生，鲜有以医学院校学生作为研究对象。笔者分别以“医学生、中国文化失语”和“医学生、中国文化、英语”为关键词在中国知网检索 1994 年至 2014 年间公开发表的论文，结果均为“0”；又分别以“医学生、中国文化失语”和“医学生、中国文化、英语”为搜索对象在“超星发现系统”进行搜索，结果显示，自 1994 年至 2014 年的论文共 41 篇。作者再用人工筛查、去除无关文章，最后仅剩 2 篇相关文章。可见，医学生的“中国文化失语”现象并没有引起人们的普遍关注。本文旨在了解山东省医学院校师生是否存在“中国文化失语”现象，对在大学英语教学中加入中国文化的态度，以及医学生是否具有学习中国文化的动机。为探究“中国文化失语”现象的原因和消除“中国文化失语”现象的对策提供参考。

## 1 对象与方法

### 1.1 对象

在山东省内 5 所医学院校（潍坊医学院、滨州医学院、泰山医学院、济宁医学院、菏泽医学高等专科学校）的临床医学、护理学、预防医学、口腔医学、心理学专业中随机抽取大一医学生 857 人及 60 名公共英语教师作为研究对象。

### 1.2 方法

**1.2.1 文化测试问卷** 旨在考查医学院校学生及公共英语教师对中国文化的掌握情况和用英语表达中国文化词汇的能力。该问卷由中国文化知识测试和中国文化词汇翻译两部分组成，每部分分值为 50 分，总分 100 分。问卷用时约 20min。笔者参照外语教学与研究出版社推荐的《中国文化要略》设计文化测试问卷，内容涵盖物质文化层、制

度文化层、行为文化层、心态文化层<sup>[8]</sup>。中国文化词汇翻译部分，所选取的中国文化词汇具有代表性，涵盖中国传统文化及现代文化。

**1.2.2 调查问卷** 1) 调查问卷 1，旨在考查医学院校学生及公共英语教师对在大学英语教学中输入中国文化的态度。调查问卷共涉及 18 个问题。第 1 到 7 题考查受试者对在大学英语教学中输入中国文化的态度。第 8 到 17 题考查受试者对中国文化知识在英语教材、课后练习、英语考试中涉及比例的看法。第 18 题为开放性问答题，要求受试者给出在大学英语教学中输入中国文化知识的建议及意见。调查问卷 1 用时约 5min。2) 调查问卷 2，共包含 4 个问题，旨在考查医学院校大学生在英语学习过程中是否学习中国文化知识及其动机。调查问卷 2 用时约 5min。

### 1.3 数据收集

本次调查共发放学生文化测试问卷 857 份，回收 835 份，回收率为 97.4%。

发放调查问卷 1、2 各 800 份，回收各 788 份，回收率为 98.5%。调查问卷 1、2 的受试者是在受试医学生中随机选择。

发放公共英语教师文化测试问卷及调查问卷 1 各 60 份，回收各 60 份，回收率为 100%。

## 2 结果

### 2.1 文化测试问卷情况

结果显示，835 名受试学生中，中国文化知识测试平均分为 27.9，正确率为 55.8%；中国文化词汇翻译的平均分为 18.5，正确率为 37%。60 名受试教师，中国文化知识测试和中国文化词汇翻译正确率分别为 65.8% 和 71.2%。见表 1。

表 1 文化测试问卷结果统计

受试群体	n	中国文化知识测试		中国文化词汇翻译	
		平均分	正确率/%	平均分	正确率/%
学生	835	27.9	55.8	18.5	37.0
教师	60	32.9	65.8	35.6	71.2

中国文化词汇翻译调查显示，医学生翻译正确率排在前三位的依次为“京剧”、“泰山”、“丝绸之路”；正确率最低的 3 个词依次为“兵马俑”、“社会主义初级阶段”、“春秋战国时期”。见表 2。

表2 受试学生30个中国文化词汇翻译正确率(n=835,n/%)

英汉词汇	翻译正确人数
Peking Opera(京剧)	443 53.1
Mount Tai(泰山)	338 40.5
the Silk Road(丝绸之路)	281 33.7
the only one-child policy(独生子女政策)	280 33.5
one country, two systems(一国两制)	269 32.2
Dragon-Boat Festival(端午节)	266 31.9
harmonious society(和谐社会)	258 30.9
sustainable development(可持续发展)	255 30.5
Confucius(孔子)	254 30.4
quality education(素质教育)	254 30.4
Chinese traditional medicine(中药)	240 28.7
Special economic zone(经济特区)	184 22
the terracotta warriors(兵马俑)	128 15.3
the primary stage of socialism(社会主义初级阶段)	123 14.7
the Spring and Autumn Period(春秋战国时期)	51 6.1

## 2.2 受试者对英语教学中加入中国文化的态度

问卷调查结果显示,71.8%的受试学生及80%的受试教师认为在跨文化交流过程中向外国朋友介绍中国文化十分必要,有利于培养学生对外传播中国文化的意识和较强的用英语表达中国文化的能。80%的受试学生和教师赞同中国文化知识在大学英语教学中的地位十分重要,在大学英语教学过程中输入中国文化的英语表达意义重大。

在谈及中国文化在大学英语教学中的存在现状时,超过半数的受试师生均反应大学英语教材、课外读物、练习作业、考试测试中所涉及的中国文化内容比例很小,而西方文化占据着绝对的统治地位。

当问及在大学英语教学中输入中国文化知识的建议时,全部受试者都主张在大学英语教学过程中增加中国文化知识的英语表达。另外,受试医学生还表示希望多参加丰富的课外活动,如讲座(27.9%)、国际事务的志愿者活动(20.9%)等来增加对外输出中国文化的机会;而受试教师提出的建议则更加系统,包括教材选编(100%)、课程设置(83.3%)、教学方法(75%)、评价方式(41.7%)等。

## 2.3 受试学生学习中国文化的动机

问卷2结果显示,36.9%的受试者表示他们有强烈的社会责任感,33.7%的受试者认为自己是一

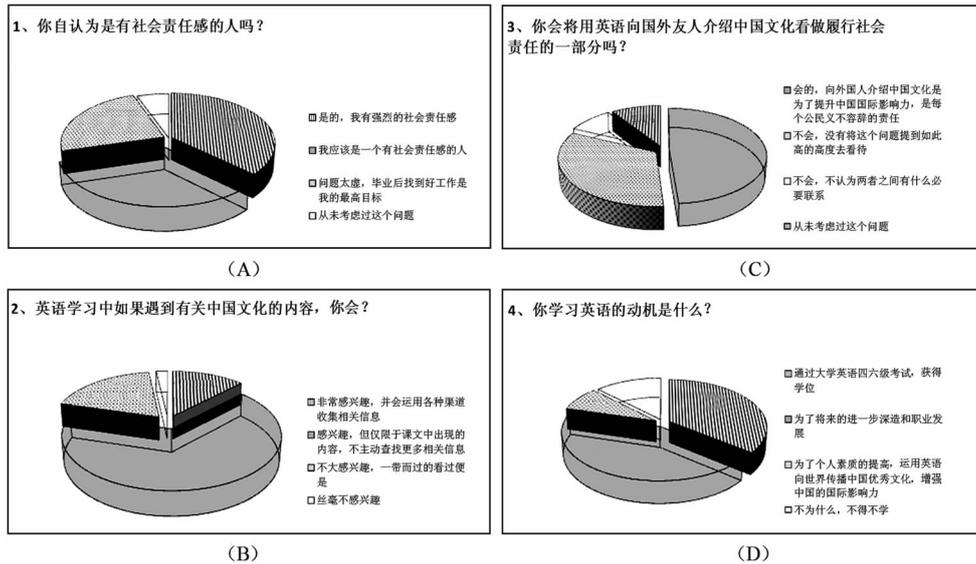
个有社会责任感的人(图1-A)。在谈及是否将用英语向国外友人介绍中国文化看做履行社会责任的一部分时,仅有48.8%的人回答“会的”,33.1%的人未把对外传播中国文化看作履行社会责任的一部分,8.7%的人不认为对外传播中国文化与履行社会责任有什么必然的联系,还有9.4%的人从未考虑过这个问题(图1-B)。在谈及是否对在英语学习过程中出现的中国文化内容感兴趣时,66.9%的受试者表示感兴趣,但仅限于文中出现的内容,并不会主动查找更多相关信息;仅有12.5%的受试者表示非常感兴趣,并会自觉通过各种渠道搜集有关中国文化的信息(图1-C)。在问及学习英语的目的或动机时,35.6%的受试者是为了获得学位证书,43.8%的受试者是为了出国深造或将来的职业发展,另有12.5%的受试者是不得不学,可见他们没有学习英语的任何动机;只有8.1%的人是为了提高个人素质,运用英语向世界传播中国优秀文化,增强中国在国际社会的影响力,达到个人价值和社会价值的双重实现(图1-D)。

## 3 讨论

本文结果显示,受试学生在翻译中国文化词汇时既很难准确翻译出中国传统文化中的代表性词汇,比如“孔子”、“兵马俑”,又无力翻译出中国现代文化中颇具时代特征的词汇,如“独生子女政策”、“可持续发展”、“和谐社会”等。作为医学院校的大学生,大部分人甚至不能给出“中药”的英语翻译。可见,“中国文化失语”最为突出的标志是医学生用英语表达中国文化的能不足。

本文结果与美国布朗大学的一项心理学研究十分吻合。该研究发现,从学习目的和动机来看,中国青少年的“自我概念”已经从过去普遍认为的“社会指向型”逐步转向“个人指向型”<sup>[9]</sup>。从中国外语教育的角度来看,中国学习者的动机,80%是属于证书动机,即学英语的目的是为了应付考试、为了获得证书,而很少考虑交际需要和实际能力的培养<sup>[9]</sup>。目前,使用的英语教科书及测试很少涉及中国文化教学内容<sup>[10]</sup>,也使得医学生缺乏学习中国文化的动机。

“中国文化失语”现象在医学院校英语教学中普遍存在。原因是多方面的。1)我们的教育理念或教育目标同时存在着两种不同的人文精神,一种表现为以科学精神为核心价值观的自然科学和社



学生学习中国文化的动机示意图

会科学的专业教育；另一种表现为以儒家典籍为主的文化素质教育。学生生活在这样的充满价值冲突的环境里，置身于人文与科技断裂、本土文化与外国文化冲突的学校课程体系中，不可能形成健康的文化认同<sup>[11]</sup>。2) 上至政策制定者，下至政策执行者，在整个英语教学链条上，大纲、教材、教师、教学，中国文化的输入少之又少，更何谈输出<sup>[2]</sup>。3) 大学英语教师本身翻译中国文化词汇的能力薄弱，虽然受试教师翻译中国文化词汇的正确率(71.2%)远远高于医学生(37%)，但是在翻译传统文化词汇如“春秋战国时期”和现代文化词汇如“社会主义初级阶段”时仍面露难色。有些教师对中国文化内容在跨文化交际中的重要性认识不足。如本文调查发现，20%的受试英语教师表示没有必要在跨文化交际过程中向外国友人介绍中国文化，培养学生用英语表达中国文化的能力，也没有必要在大学英语教学过程中输入中国文化知识。他们本身的中国文化素养和错误意识限制了学生用英语表达中国文化能力的提高。4) 医学生在大学英语学习过程中缺乏学习中国文化的动机，这是造成他们“中国文化失语”现象的根本原因。本文调查结果显示，仅有 8.1% 的受试者学习英语是为了用英语向世界传播中国优秀传统文化，其余 91.9% 的受试者学习英语的动机要么是证书动机，即在外在动机，要么没有学习英语的任何动机。而稳定的、持续的内在动机才是外语学习取得长远成效的重要前提。

#### 4 对策

1) 应与时俱进地更新、捋顺我们的教育理念和目标。医学院校不能仅仅定位于科学知识的传播和应用，还应当强调人文素养、人文底蕴与科学自由精神。医学院校培养的学生，首先要传承族类文明，把本民族的文化批判地继承并代代相传。将来无论他们从事何种职业，无论他们在专业领域积累多少经验，都应当既有丰厚的人文素养，又有理性的批判的科学精神。2) 英语教师应树立坚定的信念，实现中国文化的价值观，认识中国文化为人类的文化发展所作出的独特贡献，充分认识英语教学中融入本土文化的意义和紧迫性<sup>[12]</sup>。明确医学院校英语教学大纲对于中国文化的掌握要求，使教师开展教学活动有据可循。编撰选用富含中国文化内容的大学英语教材。各类考试中加大对中国文化内容的考查力度。3) 培养医学院校师生强烈的社会责任感、使命感，以学习、对外传播中国文化为己任。即使在全球化的国际背景下，也决不意味着我们可以抛弃本民族文化，恰恰相反，全球化要求我们发掘本族文化的普遍价值。4) 要激发医学生自觉学习中国文化的动机。唯有如此，才能让他们在提高自身素养的同时，运用英语向世界传播中国优秀传统文化，增强中国在国际社会的影响力，在实现个人价值的同时实现社会价值。

#### 参考文献：

[1] 从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].

光明日报,2000-10-19.

[2] 周红. 我国大学英语教学中国文化失语现象研究与策略分析[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2013(3):104-106.

[3] 逯阳. 跨文化交际中的中国文化失语现象研究——以大学英语教学为核心[J]. 西南农业大学学报(社会科学版), 2013,11(2):57-60.

[4] 张蔚,米家全,印蕾. 关于非英语专业大学生中“中国文化失语症”的调查与分析[J]. 无锡教育学院学报, 2008(1):39-42.

[5] 宋伊雯,魏晓旭. 中国高职英语教学“中国文化失语”现象调查[J]. 山东商业职业技术学院学报,2012,12(1):45-48, 51. DOI: 10. 3969/j. issn. 1671-4385. 2012. 01. 016.

[6] 张俊强,赵雪. 理工院校非英语专业学生“中国文化失语”现象的调查与研究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2013, (5): 159-160. DOI: 10. 3969/j. issn. 1673-0046. 2013. 05. 080.

[7] 肖龙,肖笛,李岚,等. 我国高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究[J]. 外语教学理论与实践,2010(1):39-47.

[8] 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2011:3.

[9] 杨连瑞,张德禄,范琳,等. 二语习得研究与中国外语教学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007:169-171.

[10] 梁满玲. 后殖民视角探究大学英语中“中国文化失语”现象[J]. 陕西广播电视大学学报,2013,15(2):80-82. DOI:10. 3969/j. issn. 1008-4649. 2013. 02. 023.

[11] 张红霞. 复兴中国古代科学思想,应对青少年文化认同危机[J]. 社会科学,2010,(10):66-73. DOI: 10. 3969/j. issn. 0257-5833. 2010. 10. 009.

[12] 陈东. 中国大学英语教学中的“中国文化失语症”[J]. 河北工程大学学报(社会科学版),2011,28(2):110-112. DOI: 10. 3969/j. issn. 1673-9477. 2011. 02. 041.

(收稿日期 2016-05-11)

(上接第 299 页)

[2] 顾艳琼,苏秀娟,王婧,等. 医学研究生医德教育调查研究[J]. 中国医学伦理学,2011,24(6):806-807, 812. DOI:10. 3969/j. issn. 1001-8565. 2011. 06. 041.

[3] 杨萍,徐玉梅. 医学生医德素质现状调查与分析[J]. 现代预防医学,2012,39(3):615-616,624.

[4] 田润平,傅骞,周婧,等. 以医德教育为核心的医学研究生社会实践模式的建立[J]. 学位与研究生教育, 2014(2):31-34. DOI: 10. 3969/j. issn. 1001-960X. 2014. 02. 008.

[5] 黄祖辉,杨劲松. 构建医德教育隐性课程的思考[J]. 高教探索,2006(3):84-88. DOI: 10. 3969/j. issn. 1673-9760. 2006. 03. 024.

[6] 刘忠秀. 高校医学学生医德教育的策略[J]. 中国成人教育,2010(7):49-50.

[7] 邹苏. 在医学伦理学教学中实施医德养成教育[J]. 中国卫生事业管理,2010,27(10):698-699. DOI:10. 3969/j. issn. 1004-4663. 2010. 10. 022.

[8] 郭冬梅. 新时期医学院校的医德教育探析[J]. 学校党建与思想教育,2010(36):74-75.

[9] 陈果越,冯泽永. 关于医德量化评估中合规律性与合目的性的统一[J]. 医学与哲学,2013,34(23):7-11.

[10] 代安琼,刘芳. 高等医科院校加强医学生医德教育的实践探索——以重庆医科大学为例[J]. 中国卫生事业管理,2011,28(12):946-947,956. DOI:10. 3969/j. issn. 1004-4663. 2011. 12. 026.

(收稿日期 2016-02-11)

· 简讯 ·

### 《济宁医学院学报》影响因子再一次提升

据中国科技期刊引证报告统计:2015 年《济宁医学院学报》全年载文总被引频次 616,影响因子由 2014 年的 0.492 提升到 0.562;中国学术期刊影响因子年报也显示:2015 年《济宁医学院学报》的影响因子由 2014 年的 0.319 提升到 0.441。

两家权威数据库的期刊评价结果均显示:《济宁医学院学报》的多项评价指标连续 5 年不断攀升。在山东省同类院校中名列前茅。

本刊编辑部